

江波副校长一行出席德国汉诺威莱布尼茨孔子学院揭幕仪式并访问莱布尼兹大学

11月7日傍晚，由同济大学与汉诺威莱布尼茨大学共同合办的莱布尼茨孔子学院在德国举行了隆重的揭幕仪式，莱布尼茨大学校长弗尔克·埃平和我校江波副校长共同发表演讲。受邀出席并发言的嘉宾还包括下萨克森州国务秘书 Birgit J. Honé，中国驻德国大使馆公使衔参赞刘立新博士，汉诺威大区主席 Hauke Jagau，汉诺威市第一副市长 Thomas Herrmann。中国驻汉堡总领事馆副领事王玮，同济大学国际文化交流学院院长刘淑妍教授也列席仪式。莱布尼茨大学校长弗尔克·埃平在致辞中谈到，汉诺威莱布尼茨大学和同济大学都是以工科见长的高校，孔子学院的成立势必将深化两校的合作及联系，同时也为汉诺威这座“会展之城”带来与中国合作的巨大机会。同济大学副校长江波谈到了同济大学与德国的历史渊源，莱布尼茨孔子学院从筹备到成立得到了两所大学的支持，这将成为深化两校合作、甚至两地各界相互了解的重要平台。随着中国不断发展和不断融入世界，这所致力于中国能力建设的孔院一定能够落地生根、开花结果。坚信在两校的相互信任、相互支持的工作氛围下，莱布尼茨孔子学院必将迈向美好的未来。



莱布尼茨孔院中方院长蔡琳说，孔院将围绕中国能力建设开设课程，探索跨文化、跨专业的中外交流比较内涵。莱布尼茨孔院德方院长施特菲·罗巴克进一步描述道，孔院将针对该校各专业学生对中国感兴趣的内容进行调研，希望未来能在该校建成一所中国能力中心，其目的是把同济大学的科技人文等最新研究推广到德国的大学课程中。当日，来自两校的学者继续围绕着“何谓中国能力”进行了交流，德国著名汉学家 Helwig Schmidt-Glintzer 教授亲自主持这场由同济大学德国研究中心副主任胡春春教授与莱布尼兹大学职业教育与成人继续教育学院院长 Steffi Robak 教授间的对话，活动吸引了众多慕名而来的听众参与。揭幕仪式最后以一曲昆剧唱段作为结尾，来自苏州昆剧院的演员凭着优雅婉转、柔曼悠远的行腔引来了阵阵掌声。

11月8日，江波副校长、国际文化交流学院刘淑妍院长、中德人文交流中心负责人胡春春教授和莱布尼兹孔子学院中方院长蔡琳一同来到莱布尼茨大学人文学院，分别参加了“同济与莱布尼兹大学合作的前景”与“中德教育比较研究与未来”两场会谈。

汉诺威莱布尼茨大学始建于1831年，目前是德国大学中最具现代化和前瞻性的大学之一。莱布尼茨孔子学院将提供汉语教学，促进中德文化交流，支持莱布尼茨大学与中国高校、特别是同济大学各层面的合作，成为培养莱布尼茨大学学生对中国语言、文化、教育、科研等领域理解能力的中心机构。提升对中国的理解能力因此成为这所孔院进一步建设的核心任务和重点方向。

(院办 刘怡菲)

第二、三版 雏莺新啼

► 2017级汉硕生蔡志杰、董方、刘畅和王梦玲分享对外汉语教学经验。

第四版 学术前沿

► 孙宜学副院长两个“不知不觉”：汉语国际传播的现实与理想(节选)

★蔡志杰 同济大学汉语进修班综合课教师



1. 从心出发：关注每一位学生

进修班学生来自世界各地，背景也各不相同：有硕士研究生、有政府奖学金学生、有在中国工作需要提高语言水平的、有其他专业过来进修语言的，也有对中国文化特别感兴趣自费来学习中国文化的。这就要求我们关注到每一个人，包括他们的性格特点、学习需求、学习进程甚至是生活问题，他们感受到被关注，才会有积极的态度学习。当然这个关注度需要特别把握：你不是他们的家长，也不是他们的朋友，而是一个真心关心他们，并努力提高他们汉语水平、满足他们学习需要的领路人。

2. 培养兴趣：打好学生汉语学习基础

我教的是零基础初级班，虽然语音字词知识可能还不及我们的小学生水平，但初级汉语教学的重点却不只在于纠音和教授简单字词，更多的是让他们了解这些要素之间的联系、增进汉语学习兴趣。用简单易懂的课堂用语讲授，利用多样化的课堂活动操练和巩固，营造轻松、富有乐趣的教学氛围；可以直接告诉他们逻辑规则，也可以让他们在课堂活动中“惊喜”地发现。要知道，知识和技巧学生总会学到，兴趣的建立却往往就在这难能可贵的初级阶段。

3. 有的放矢：针对学生特点备课与讲课

20多岁各具特点的学生们在想什么，他们本国的语言和文化会带来哪些负迁移，一个知识点怎样才能被更好地理解和应用，都是在备课与讲课时要着重考虑的问题。当你知道了德语中字母e的发音，你就知道了该怎样和一个德国学生有效地解释“德国”为什么不读“dēi国”。想他所想、有的放矢地备课与讲课，会有更多积极的效果。也许揣摩他心很难，但一个月之后，在你们可以做大段的汉语交流时，他心即你心，你会

最后，建议同学们尽早参与到初级班对外汉语的基础教学中来，把所学应用于实践，把方法应用于课堂，不仅是对自身知识的再梳理，更是对各种教学方法针对性、有效性的真实校验。



★董方 公办中学国际部对外汉语教师

1. 课堂用语要精炼简洁

课堂用语不同于生活用语。在课堂上，我们要尽量把握住每句话，注意详略得当，力争用语简要精炼、高度概括，不重复啰嗦。另外，由于教学对象是外国学生，所以我们一定要注意控制语速，力争在最短时间内让绝大部分学生听懂并乐于接受。

2. 提高课堂掌控能力

在课堂教学中，我们会遇到各式各样的难题。比如你讲课时，会有人走神，云游四方；你安排讨论时，会有人聊天，脱离课堂。除了教授知识外，我们要时刻关注每一位学生在课堂的表现，该出手时就出手，及时提醒并纠正学生偏离正常教学的行为。

3. 做一个聪明的“懒”人

学生是课堂教学的中心。我们要做课堂上的“懒”人，学生就会成为课堂上的“忙”人。当然，课上懒，课下不能懒。我们要精心备课，设置合理的教学目标，安排合理的教学环节，充分估计学生的学习能力和习惯。在课堂上激发学生学习兴趣，引导学生主动学习。

最后，祝愿大家成为对外汉语课堂教学的名师，为汉语国际推广事业添砖加瓦。

编者按：不知不觉间第一学期已经过半。在潘海峰老师的**汉语语言要素教学**课上，同学们两人一组，都得到了一次模拟对外汉语课堂教学的机会。不少同学是第一次登上讲台，初尝了当一名对外汉语教师的滋味。经过准备、试讲、点评和反思，每位同学都收获颇丰，对接下来的学习和实践更加充满了热情和干劲。2017级汉硕班里，有四位同学正在从事对外汉语教学工作，他们拥有更加丰富的经验，想同大家分享。看看他们怎么说。

★刘畅 同济大学汉语进修班听力课教师

1. 提高学生自主学习的能力

每堂课布置的听力作业先由学生提供答案，再放听力内容，谁的答案正确就让谁负责讲解那道题。同时，我在课上会随机选定学生讲解题目，所以每位学生在课下都会认真地准备，查找作业中的生词和短语。对答案有疑问的地方我会带领大家再听一遍，实在听不明白，由我讲解。这样就可以最大限度地调动学生学习的主动性和积极性。

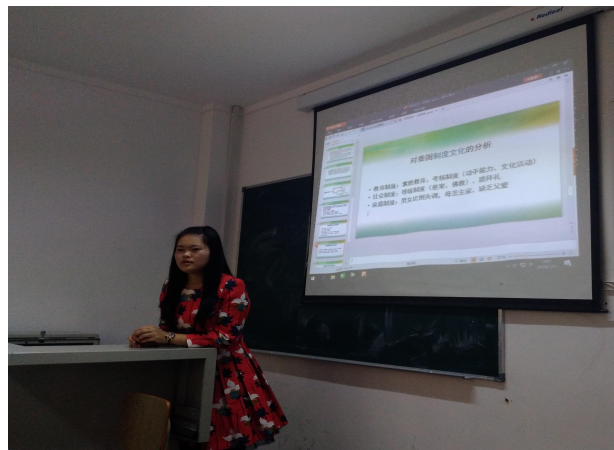
2. 精心设计课堂练习，提高学生参与度

课堂上的听力练习，以小短文或中篇对话的形式居多。我会把有趣的短文改成对话，让学生进行交际练习。锻炼他们听力的同时，还增加了他们口语表达的机会，学生们的参与感也增强了。从学生的反馈中，发现他们很喜欢这样的授课方式。

3. 听力课要听说结合，提高学生成就感

语言的基本作用是交际，听是语言输入，说是语言输出，两者是分不开的。在教学过程中，我会鼓励学生就简单的题目进行表达。学生们会认真听老师的要求和示范，然后自己组织语言进行表达，如果其他学生也听懂了，展示的学生会很有成就感。

上好听力课可不是“听录音对答案”那么简单。俗话说教学相长，我从学生身上也学到了很多，我想这就是当老师的乐趣吧！希望汉硕班同学们能多多走进教室，站上讲台，去感受不同于传统教师的独特体验。



★王梦玲 同济大学汉语进修班综合课教师

1. 把握好教学重点

高级班不同于初、中级班，尤其表现在教学内容和教学重点等方面。初、中级班强调的是语音、词汇和语法的学习，而高级班更注重语篇的学习。此外，成语的运用、近义词的辨析、文化知识的讲解等也是我现在的教学重点。我最常用的主要有通过话题带语篇、问题型等教学方法。这两种方法主要是通过对话题的讨论和对文章主题、细节、段落的提问等进行语篇教学，让学生们既见树木又见森林。

2. 善于化难为易

教外国学生不同于教中国学生。他们的语言基础不够好，在解释词语或者句子的时候，如果使用过于复杂的词，只会让学生更加糊涂。要尽量选择他们已经掌握的词汇，并且越简单越好。

3. 扎实工作，树立威信

作为新手老师，取得学生的信任，在学生心目中树立威信特别重要。虽然我们在经验方面难免有所欠缺，但也要让学生知道你是位认真负责的老师。这样才会有助于教学工作的展开。这就要求我们新手老师时时刻刻做好充分的准备，认真地准备每一节课，认真地上好每一节课。

最后，希望大家都能学有所用，将自己的所学付诸实践，为对外汉语事业尽自己的一份力。

两个“不知不觉”：汉语国际传播的现实与理想(节选)

孙宜学

2014年9月19日,《解放日报》刊发了一篇“独家对话”,题目是:“对话孔子学院掌门人:文化的困境,在于不知不觉。”对话者是国家汉办主任、孔子学院总干事许琳。9月27日就是全球同庆孔子学院成立十周年的日子。许琳在三个半小时的专访中,却只字不提值得骄傲的数字,“她表达更多的,是文化交流碰撞给她带来的冲击,是她的‘着急’,以及沉甸甸的思考,‘中华文化走出去,最大的困难是来自于我们自己,来自于不知不觉。’”

中国人对文化的“不知不觉”

文化传播的可持续发展,需要聚全国之力,全民之力,需要每个中国人都自觉做中华文化的使者,文化传播的志愿者。可因为种种原因,目前的汉语与中华文化传播工作仍基本保持在政府、高校和知识分子层面,是一种政策指导下的国家任务。尤其是孔子学院的建设,因为孔子学院主要是与国内外高校合作,而高校对民众来说本就是象牙塔,现在国内的象牙塔与国外的洋象牙塔共同搭建了作为中外文化沟通之桥的孔子学院,对一般民众来说,这座桥自然也是象牙桥,而且桥的对岸又是在国外。这就出现了一个独特的现象,即国外的民众对孔子学院的了解和理解,比国内的民众的了解和理解还直观、全面。

许琳所担心的,不仅仅是中国人对文化传播的“不知不觉”,更重要的,是自身文化素质不够,根本无文化可传,而且还不知不觉。“就以读书为例,我们国人的阅读量,和外国人相比,西方甬说了,就东方一些国家,甚至有的不发达国家,我们都比不上。我们读书很多时候是为了应试,根本就没有想清楚自己到底需要什么,可能就为了证明自己有应试的能力,一遍一遍盲目地去干这个事。”

外国人理解中华文化的“不知不觉”

“我们把办孔子学院比作搭桥,让大家可以经常在桥上见见面,又能随时退回到自己的地盘。这桥一搭好,大家就都跑到桥上来,再一看,原来很多方面都是可以融合的,不是原先想象的那样。”许琳对此表示理解:“但作为一种新生事物,孔子学院发展过程中遇到的阻力和障碍是客观的,也是多种多样的,有文化的因素,经济的因素,也有政治的因素,而且各种因素碰撞产生的冲击力之大,也并不是每个人都愿意承受的,或者说即使愿意承受,就能承受得住的。但事实证明,孔子学院客观上让更多的中国人面对面地走向了世界,脚踏实地地真实了解了世界是如何看中国的,其中一个重要的收获,就是知道了:自以为已经走上世界,已经国际化的中国,在世界人眼里,实际上依然陌生。我们总觉得全世界的人对中华文化都了解,直接学就行了,其实对方是真不了解。”

如何改变这种现状?让全世界的人都“不知不觉”了解中华文化,并“不知不觉”理解中华文化,成为真诚帮助中国走向世界的中华文化传播者,这显然是中华文化国际传播的一种理想方式。但如何才能逐步实现这一理想?许琳提出了一种很常识性、

很大众、很接地气的方法:提升每一个中国人的文化素质,让每一个中国人都成为中国优秀文化的载体,并自觉或不自觉地在向世界传播中华文化方面的影响和作用。

每个中国人都是一枚小国旗

如果每个中国人行走在外国的路上时都默默地告诉自己:我是一枚小小的中华人民共和国的国旗!代表的不是自己,而是背后的中国!那么,每个人都会知道,自己的一言一行,代表的不仅仅是自己,而是中国人的形象。他们就应该能主动履行让世界了解中国的使命,主动向外国人表达自己的文化,主动让对方通过自己了解自身所代表的优秀文化,那就会形成百川汇海之势、之力,加快世界了解中国的进程,消除因我们长期疏于向世界主动表达而形成的误解。到那一天,每一枚小小的国旗,都会自信地展开,露出真诚、友好的微笑。

到这一天路虽长,但只要走在路上,就是成功。



我校国际学生在上海市2017年留学生中国诗文诵读大会决赛喜获佳绩

2017年11月19日,“隽永诗文,友谊之歌”——上海市2017年留学生中国诗文诵读大会决赛暨展演活动在杨浦区少年宫成功举办。本次活动由市教卫工作党委、市教委、市语委指导,由市语测中心、上海教育报刊总社、杨浦区精神文明办、复旦大学国际文化交流学院共同主办。重在贯彻落实党的“十九大”关于“坚定文化自信,推动社会主义文化繁荣兴盛”的要求,彰显中华语言文化魅力和时代精神,加深留学生对中华优秀传统文化的了解和热爱,促进中华优秀传统文化的国际交流与传播。

我校来自孟加拉国的王亚美同学斩获了个人组一等奖。来自乌克兰的燕菲菲、乌兹别克斯坦的春雁、韩国的吴颂喜以及孟加拉国的王亚美联袂斩获了团体组的二等奖。这四位学生分别是我校国际文化交流学院的中国政府奖学金预科生、孔子学院奖学金研究生、本科生和进修生,她们是我校国际文化交流学院优秀留学生的代表。此外,我校国际文化交流学院还获得大赛组委会颁发的优秀组织奖的殊荣。(院办 刘怡菲)